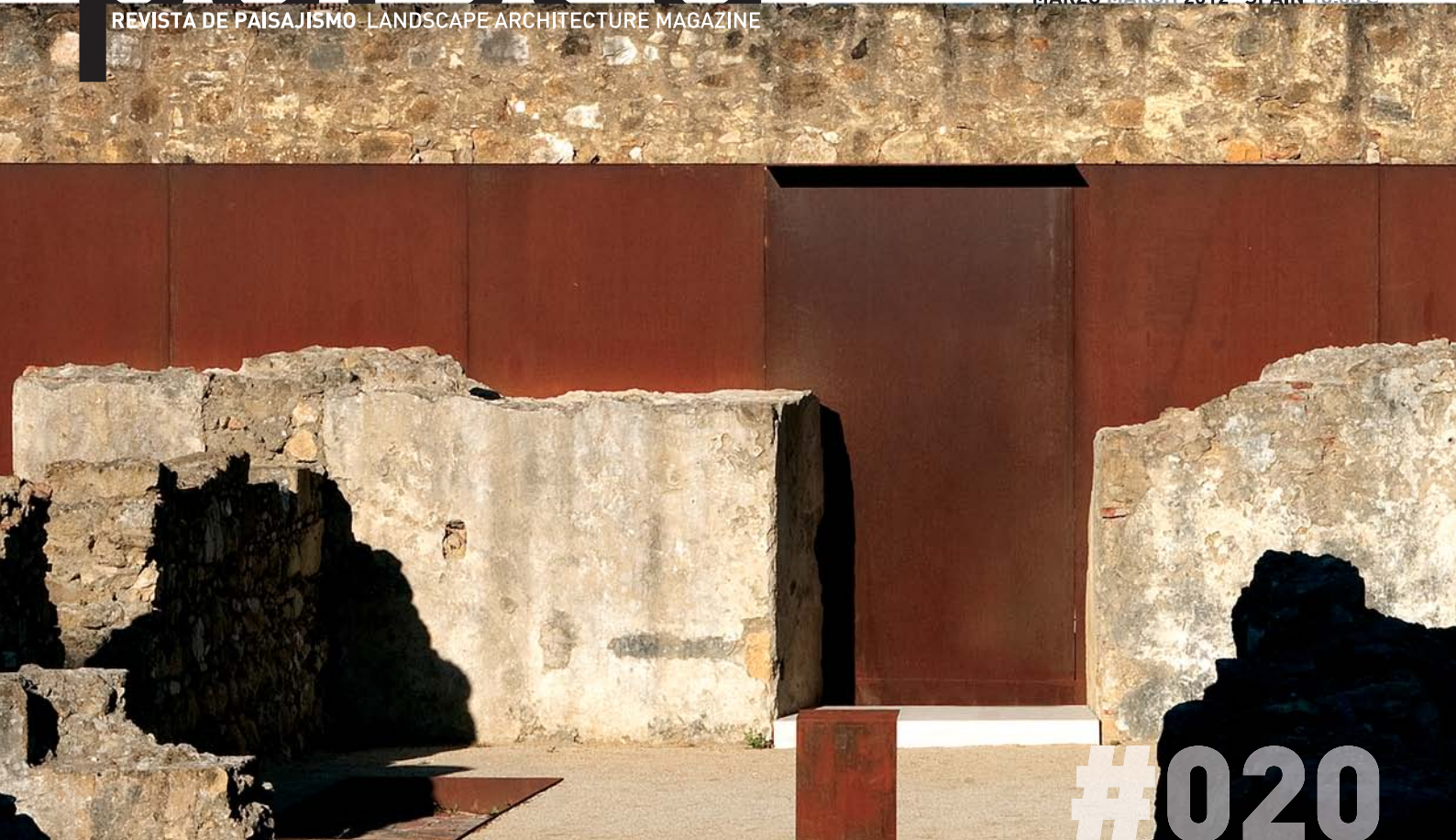


# paisea

MARZO MARCH 2012 · SPAIN 18.50€

REVISTA DE PAISAJISMO · LANDSCAPE ARCHITECTURE MAGAZINE



# #020

PAISAJES CULTURALES CULTURAL LANDSCAPES

ISSN 1887-2557



9 771687 255005



	<b>staff</b>	001
	<b>editorial</b>	002
	<b>índice index</b>	003
<b>01</b>	<b>artículo article</b>	006
	lugar, paisaje e identidad place, landscape and identity joan nogué	
<b>001</b>	<b>proyectos realizados built projects</b>	013
	001 rehabilitación de la ladera de la alcazaba. máлага. españa OAM	014
	002 rehabilitación integral del barrio medieval de bocairent. españa miguel del rey. carlos campos. antonio gallud. m. teresa santamaría	020
	003 musealización del yacimiento arqueológico de "praça nova" del castillo s. jorge. lisboa. portugal JLCG arquitectos. Global Arquitectura Paisajista	026
	004 renovación parque histórico castillo twickel. delden. países bajos michael van gessel	032
	005 il castello di torre a pordenone. italia mariachiara pozzana	036
	006 línea principal de defensa. utrecht. países bajos OKRA landscape architects. martin knuijt	040
	007 strubben kniphorstbosch. aa en hunze. países bajos strootman landschapsarchitecten	046
	008 de 'club med' a 'tudela'. cap de creus. girona. españa martí franch. ton ardèvol	052
<b>002</b>	<b>proyectos sin realizar unbuilt projects</b>	059
	009 memorial del antiguo campo de concentración. píaszów. polonia zvi hecker	060
<b>02</b>	<b>artículo article</b>	064
	intervención paisajística en la ensenada de bolonia. cádiz. españa landscape intervention at bolonia cove	
<b>003</b>	<b>proyectos añejos past projects</b>	072
	el paisaje de dimitris pikionis: de excéntrico a ecuménico dimitris pikionis' landscape: from eccentric to ecumenical fotini margariti	074
<b>004</b>	<b>concursos contests</b>	080
	001 1er concurso internacional de paisajismo paisea <40 1st landscape architecture contest paisea <40 buñol. españa	
<b>005</b>	<b>trabajos de escuela university projects</b>	092
	001 LAPIS. international workshop. cultural landscapes	
<b>006</b>	<b>cult landscape</b>	098
	campos de batalla battlefields bleđa y rosa	
<b>007</b>	<b>sección verde green section</b>	105
	gallecs, un paisaje heredado gallecs, an inherited landscape xavier pablo	



# intervención paisajística en la ensenada de bolonia

## landscape intervention at bolonia cove

La redacción de la Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia (V.V.A.A., 2004) significó un antes y un después en muchos aspectos relacionados con la manera de entender, analizar o proyectar sobre la vertiente cultural de los paisajes andaluces. La Guía es un documento pionero en su género, tremendamente transdisciplinar en la medida de un objeto de estudio –el paisaje– tan polisémico y transversal. Sin duda, nuestro conocimiento actual sobre la riqueza de texturas sensoriales, identidades sociales, profundidades del tiempo y otros muchos aspectos materiales e inmateriales, no sería posible sin la existencia previa de un trabajo en equipo de este calibre.

### Presentación de la Ensenada de Bolonia ¿Por qué se considera un paisaje cultural?

La Ensenada de Bolonia conjuga en un mismo espacio valores naturales singulares, como una duna monumento natural o especies vegetales y animales de interés comunitario, con elementos patrimoniales como la ciudad romana de Baelo Claudia, la necrópolis prehistórica de Los Algarbes o diversas cuevas y abrigos con pinturas rupestres. Esta fuerte componente patrimonial, natural y cultural, junto con la permanencia de actividades productivas y la conservación de tipologías arquitectónicas tradicionales, hacen de ella una entidad territorial diferenciada de su entorno, identificada en la Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia (V.V.A.A., 2004) como un **paisaje cultural** fruto de la interacción continuada del ser humano con el medio. Esta consideración se ve reforzada por el fuerte sentimiento de pertenencia desarrollado por la población local.

ensenada de bolonia. cádiz. españa  
bolonia cove. cádiz. spain

texto text: román fernández-baca casares, silvia fernández cacho, marta garcía de casasola gómez, beatriz castellano bravo, julia rey pérez, jose m<sup>a</sup> rodrigo cámara. instituto andaluz del patrimonio histórico andalusian historical heritage institute andalusian historical heritage institute



The publication of the Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia (Guide to the Cultural Landscape of Bolonia Cove, various authors, 2004) was in many ways a turning point in perception, analysis and project development with regard to the cultural side of Andalusian landscapes. The Guía was a groundbreaking document within its genre, with a highly interdisciplinary approach to an object of study –the landscape– that is itself so wide-ranging and polysemous. There is no doubt that our knowledge today of the wealth of sensorial textures, social identities, depths of time and many other material and immaterial aspects would not be possible without the existence of such a high quality piece of teamwork.

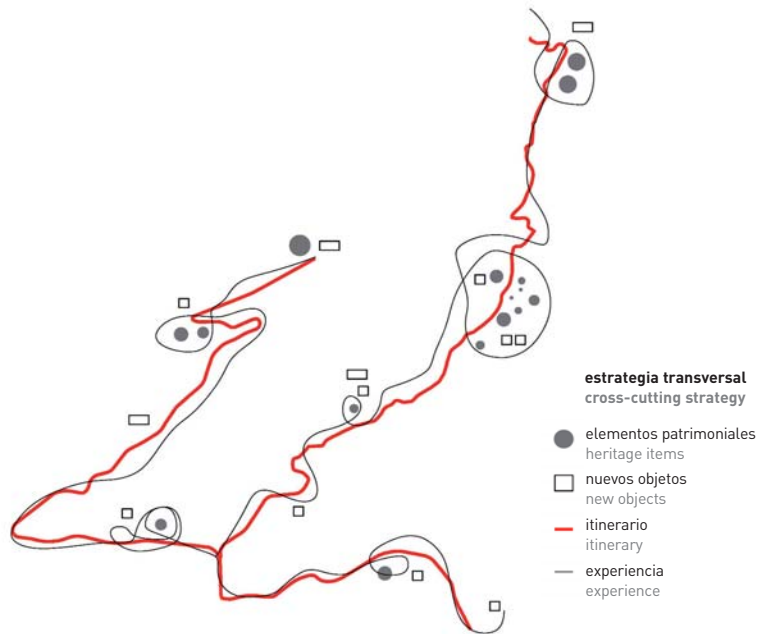
### Presentation of Bolonia Cove. Why is it considered a cultural landscape?

Bolonia Cove combines, in one space, several unique natural features, such as a natural monument in the form of a dune, or the many plant and animal species of interest to the community, with examples of cultural heritage like the Roman city of Baelo Claudia, the prehistoric necropolis of Los Algarbes and several caves with paintings. This powerful mix of heritage, nature and culture, along with its productivity and examples of traditional architecture, set it apart from its surroundings. It is classified as a **cultural landscape** in the Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia because of its constant interaction between humans and the environment. This point is reinforced by a strong sense of belonging among local people.



## ¿Qué supone trabajar sobre un paisaje cultural?

La naturaleza híbrida de este concepto, institucionalizado como categoría cultural en la Convención de Patrimonio Mundial, y la complejidad implícita a estos espacios van a incidir tanto en las herramientas de aproximación al ámbito como en las estrategias de intervención planteadas. Así, trabajar desde la complejidad implicó una lectura por capas de la Ensenada, entendida como hecho cultural, donde el interés reside en las relaciones que se establecen entre ellas, permitiéndonos incorporar nuestra propuesta con el objetivo de generar nuevas relaciones e implementar las ya existentes.



fuelle source: Dpto. de Proyectos del IAPH



Foto photo: Conjunto Arqueológico de Baelo Claudia (CABC)



### Antecedentes: la Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia

La propuesta de intervención se elabora a partir de las directrices enunciadas en la Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia (VV.AA., 2004); un documento de análisis interdisciplinar y diagnóstico territorial del patrimonio cultural de la Ensenada, redactado por el Laboratorio de Paisaje del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico, que se ofrece tanto como herramienta de conocimiento de

las diferentes estructuras que definen este paisaje cultural como instrumento para su gestión, en línea con las directrices marcadas por el Convenio Europeo del Paisaje (Florescia 2000).

Como principal aportación destaca su carácter propositivo mediante la inclusión de una serie de líneas estratégicas (Proyecto de proyectos) cuyos objetivos son la mejora paisajística de la ensenada, el reconocimiento de sus valores y su diversificación productiva (véase cuadro anexo).

### Estrategia de proyecto

*Acción 1: Itinerario cultural Baelo Claudia- Punta Camarinal*

*Acción 2: Adecuación del conjunto arqueológico al nuevo proyecto museístico*

*Acción 3: Itinerario cultural Puerto de Bolonia- tumbas antropomorfas de Betis*

*Acción 4: Itinerario cultural necrópolis de Los Algarbes- Punta Paloma*

La estrategia de proyecto se basa en la experiencia del recorrido como mecanismo de incorporación de los objetos patrimoniales al discurso cultural que

proyectos projects

<b>recursos culturales</b> cultural resources	centro para la cultura del paisaje centre for landscape culture	- interpretación de "lo militar" en torno al territorio interpretation of the "military" side of the area - Exposición temporal: percepciones del paisaje de la Ensenada de Bolonia. Encuentros y contradicciones. Temporary exhibition: perceptions of the Bolonia Cove landscape. Meetings and contradictions. - La frontera. Intercambios. Equipamientos y servicios en las zonas del interior de la Ensenada de Bolonia. The border. Exchanges. Equipment and services in the interior areas of Bolonia Cove. - Ordenanzas de actuaciones paisajísticas. Directrices para el cumplimiento de las nuevas perspectivas en relación con el paisaje cultural Landscape intervention regulations. Guidelines for gaining fresh perspectives with respect to the cultural landscape.
	red de itinerarios culturales network of cultural routes red de miradores network of viewpoints plan de acciones en baelo claudia baelo claudia action plan plan de potencial y riesgo de los recursos arqueológicos "archaeological resources: risk and potential" plan taller de gestión de los recursos culturales workshop on the management of cultural resources	
<b>protección y mejora del medio físico</b> protection and improvement of the physical environment	conservación de ecosistemas en riesgo conservation of endangered ecosystems proyecto de paisaje en el borde costero coastal edge landscape project	
<b>modernización de infraestructuras</b> modernisation of infrastructure	red de carreteras y caminos rurales network of highways and rural roads áreas de estacionamiento parking areas	
<b>planificación territorial</b> territorial planning	ordenación de El Lentiscal reorganisation of El Lentiscal plan de mejora del medio rural rural environment improvement plan modelo de gestión concertada co-ordinated management model	
<b>adecuación de actividades económicas</b> adaptation of economic activity	relacionadas con el mar sea-related	pesca industrial. la almadraba industrial fishing. almadraba tuna el mar y la pesca fishing and the sea
	relacionadas con la tierra land-related	deslinde de enclavados y propiedades demarcation of locations and properties rehabilitación de construcciones tradicionales renovation of traditional buildings orientación hacia una ganadería ecológica movement towards ecological cattle farming
	relacionadas con el turismo y el comercio trade- and tourism-related	turismo en el medio rural tourism in a rural environment


 propuestas que se están llevando a cabo en este momento  
 proposals presently in execution

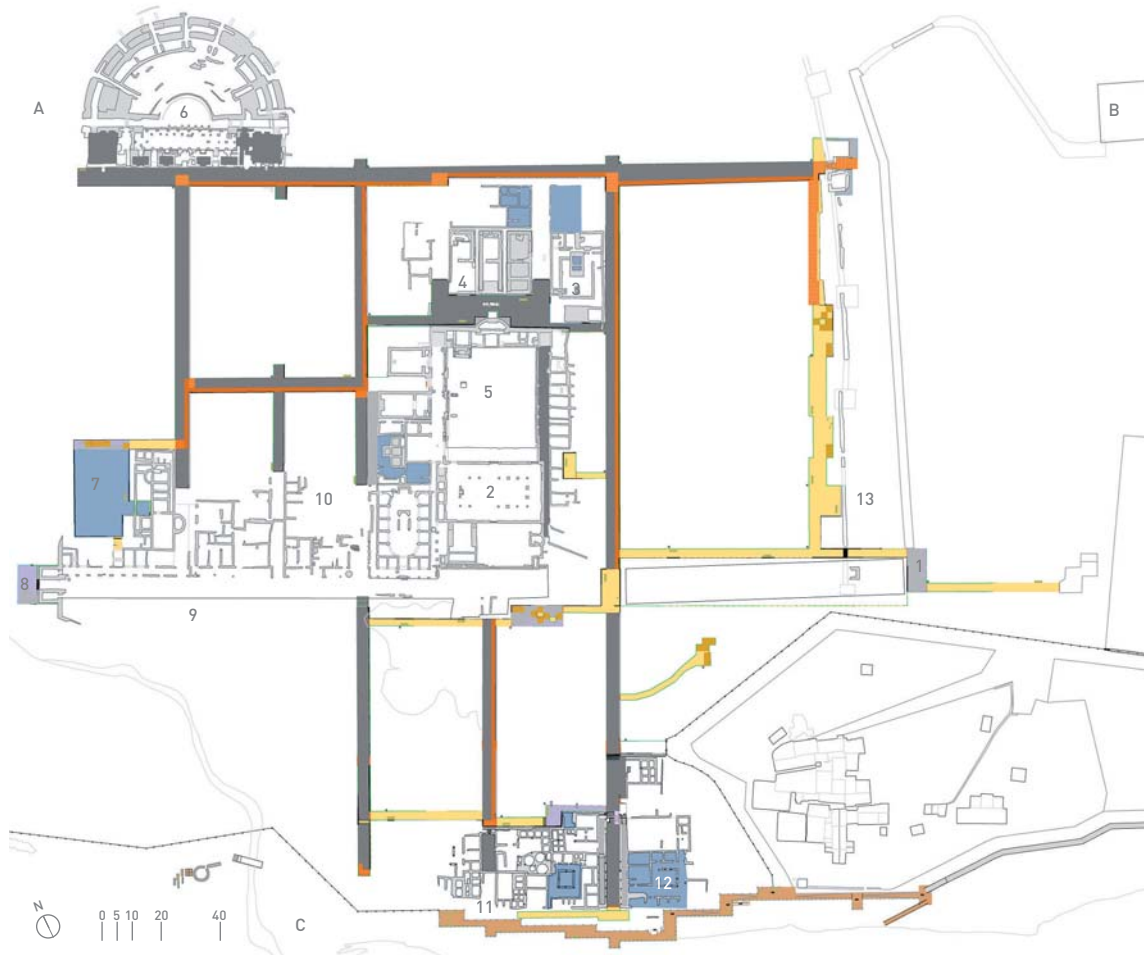
Propuestas de proyectos para la Ensenada de Bolonia. fuente: [VV.AA. 2004]  
 Project proposals for Bolonia Cove source: [various authors 2004]

## What is involved in working on a cultural landscape?

The hybrid nature of this concept, institutionalised as a cultural category in the World Heritage Convention, and the inherent complexity of these spaces affects both the tools with which we approach the landscape and the intervention strategies we devise. This complexity meant that the only way to perceive the cove was as a series of layers, as a cultural reality whose interest lies in the relationships that develop between these layers. Our proposal was designed to create new relationships and to implement those already in existence.



Foto photo: Fondo Gráfico IAPH [José Manuel Santos Madrid]



**general general**

- A yacimiento arqueológico de baelo claudia  
archaeological site of baelo claudia
- B sede institucional, centro de recepción de visitantes (g. vázquez consuegra)  
institutional headquarters, visitors reception offers (g. vázquez consuegra)
- C playa de bolonia  
beach of bolonia

**estructura de la ciudad city structure**

- 1 puerta este  
east gate
- 2 basílica  
basilica
- 3 templo de isis  
temple of isis
- 4 templos del capitolio  
capitol temples
- 5 foro  
forum
- 6 teatro  
theatre
- 7 termas  
baths
- 8 puerta oeste  
west gate
- 9 decumano máximo  
maximum decumano
- 10 mercado  
market
- 11 factoría de salazones  
fish-salting factory
- 12 viviendas  
dwellings
- 13 necrópolis de la muralla este  
necropolis of the east wall

**proyecto project**

- actuación en el borde costero  
intervention on the shoreline
- adecuación del trazado de cardos y decumanos a las investigaciones arqueológicas  
adaptation of the cardos and decumanos layout to the archaeological researches
- recorridos accesibles en el interior del yacimiento  
accessible routes within the site
- nueva museología para la puesta en valor del yacimiento  
new museum studies for the enhancement of the site
- áreas de estancia  
sitting areas

subyace en la ensenada. La propuesta sistematiza la intervención a través de acciones asociadas a objetos que permiten resolver las demandas de uso del espacio a la vez que proporcionan contenidos divulgativos que complementan la lectura del paisaje. Se propone la incorporación de un lenguaje basado en la serigrafía como actualización de trazas y hue-

llas, naturales y antrópicas, que se producen en este lugar. Para ello la ejecución del proyecto utiliza materiales propios de nuestro presente como la piedra natural, la madera, el acero y el hormigón prefabricado.

*Recorrer: superficies horizontales que construyen áreas de estancia pautando los itinerarios, estructurando el territorio,*

*resolviendo encuentros, construyendo escenarios como soportes divulgativos y plataformas de visualización.*

*Orientar: señalización desarrollada en tres niveles, nominal, descriptivo y de orientación, serigrafiada sobre elementos que se proyectan para resolver otra función.*



## Background: the “Guide to the Cultural Landscape of Bolonia Cove”

The project proposal was drawn up in accordance with the guidelines set down in the Guía del Paisaje Cultural de la Ensenada de Bolonia (WAA., 2004); a document containing an interdisciplinary analysis and territorial diagnosis of the cultural heritage of the cove compiled by the Landscape Laboratory at the documentation and study centre of the Andalusian Historical Heritage Institute, which serves not only as a source of knowledge of the different structures that make up this landscape, but also as an instrument for its management, in accordance with the guidelines established by the European Landscape Convention (Florence, 2000).

Its main contribution is its propositive nature, with the inclusion of a series of strategies (Proyecto de Proyectos), the aims of which are the improvement of the cove landscape and the recognition of its qualities and its productive diversification (see table).

### Project strategy

*Intervention 1: Baelo Claudia- Punta Camarinal cultural route*

*Intervention 2: Adaptation of archaeological remains for new museum project*

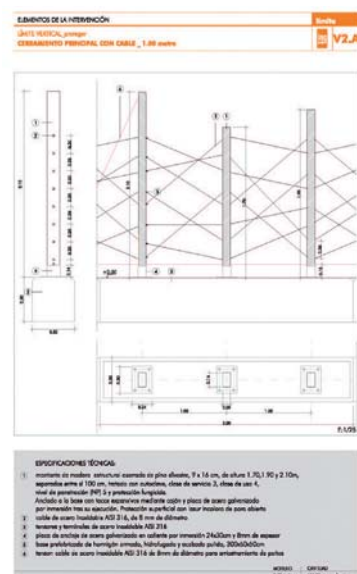
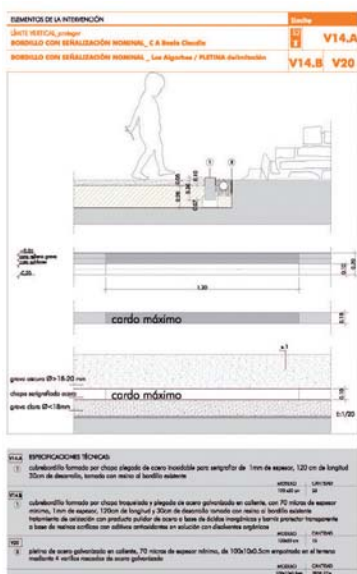
*Intervention 3: Bolonia Harbour - Betis anthropomorphic tombs cultural route*

*Intervention 4: Los Algarbes necropolis - Punta Paloma cultural route*

The project strategy uses the experience of the itinerary as a way of incorporating objects of heritage into the cove’s underlying cultural discourse. The proposal consists of a series of interventions related to objects which meet the demands of use in the space, while at the same time providing informative content which helps us to interpret the landscape. It features the incorporation of a language which uses screen printing as a way of upda-



Fotos photos: Fondo Gráfico IAPH (José Manuel Santos Madrid)



fichas. elementos de la intervención data sheet. intervention elements. fuente source: Dpto. de Proyectos del IAPH





Foto photo: Dpto. de Proyectos del IAPH



*Proteger: Límite vertical que resuelve la accesibilidad y seguridad de las áreas intervenidas.*

*Disfrutar: mobiliario que se incorpora para que el visitante pueda detenerse.*

El proyecto se entiende, finalmente, como un ejercicio de transferencia de conocimiento: nuestra tarea consiste en facilitar el soporte en el cual puedan tener lugar las relaciones de reciprocidad propias de la contemporaneidad en las que los objetos del pasado desempeñan un papel fundamental.

La consideración del ciudadano como espectador-actor construye esta realidad en proceso de la que formamos parte y en la que lo patrimonial se ofrece como instrumento metodológico de comprensión de una realidad compleja formada por estratos.



Fotos photos: Fondo Gráfico IAPH (José Manuel Santos Madrid)

Como se ha visto, la existencia de un plano previo de reflexión facilitado por un documento interdisciplinar como la Guía no hace sino de motor de nuevas iniciativas con proyección de futuro. Desde este proyecto, hemos podido comprobar la seguridad que aporta conocer previamente las claves del paisaje de cara a la ejecución de actuaciones en un espacio tan complejo como la Ensenada de Bolonia.

ting the natural and man-made tracks and lines found here. With this in mind, the project is executed using materials from our present such as natural stone, wood, steel and prefabricated concrete.

*Visit: horizontal surfaces which form recreational areas, marking itineraries, structuring the space, and creating meeting places with features such as information boards and viewing platforms.*

*Directions: Signposting with three functions – for names, descriptions and directions – all screen printed on objects that are designed to carry out other functions.*

*Protection: vertical boundary which guarantees access and security for the areas covered by the project.*

*Enjoyment: furniture incorporated so that visitors can take a break.*

The project may be seen, then, as an exercise in the transfer of knowledge: our job is to provide the best conditions for the contemporary reciprocal relationships in which the objects of the past play an essential role. The perception of the member of the public as a spectator-actor contributes to this reality/process that we are all part of, in which heritage is an instrument that helps us to gain a better understanding of a complex, layered reality.

As has been said, the scope for reflection provided by the existence of an interdisciplinary document like the Guía acts as an engine for new initiatives for the future. Our involvement in this project has shown us the security and confidence that come from having previous knowledge of the codes of the landscape when carrying out interventions in a complex space like Bolonia Cove.



Foto photo: Fondo Gráfico IAPH (José Manuel Santos Madrid)

### intervención paisajística en la ensenada de bolonia landscape intervention at bolonia cove

<b>promotor clients</b>	instituto del patrimonio cultural de españa (1% cultural del ministerio de medio ambiente) spain
<b>redacción del proyecto project design</b>	instituto andaluz del patrimonio histórico. consejería de cultura de la junta de andalucía spain / román fernández-baca casares. director del IAPH director IAPH / silvia fernández cacho. jefa del centro de documentación y estudios director / lorenzo perez del campo. jefe del centro de intervención en el patrimonio histórico director / desarrollo técnico de la actuación: laboratorio del paisaje y departamento de proyectos technical development of the intervention
<b>dirección de las obras construction management team</b>	román fernández-baca casares. arquitecto. director del IAPH architect. director, IAPH / beatriz castellano bravo. arquitecta IAPH architect, IAPH / marta garcía de casasola gómez. arquitecta IAPH architect, IAPH
<b>adjunta a la dirección de las obras assistant to construction management team</b>	julia rey perez. arquitecta architect
<b>dirección de la ejecución project execution management</b>	enrique jaime martin. arquitecto técnico IAPH technical architect IAPH
<b>coordinación seguridad y salud health and safety co-ordination</b>	javier perales martínez. arquitecto técnico technical architect
<b>museología museology</b>	josé maría rodrigo cámara. arqueólogo IAPH archaeologist IAPH
<b>colaboradores associates</b>	aurora villalobos gómez. arquitecta architect / antonio a. carrasco carrasco. arquitecto architect / emilia perez jurado. arquitecta architect
<b>conjunto arqueológico de baelo claudia archaeological site of baelo claudia.</b>	ángel muñoz vicente. arqueólogo-conservador del patrimonio histórico. director del CABC archaeologist-curator / josé ángel expósito álvarez. arqueólogo. área de difusión. CABC archaeologist. diffusion area / iván garcía jiménez. arqueólogo. área de conservación e investigación. CABC archaeologist. conservation and research area / maría luisa millán salgado. restauradora. área de conservación e investigación. CABC restorer. conservation and research area / francisco javier rojas pichardo. licenciado en historia. centro de documentación - biblioteca. CABC graduate in history. documentation centre - library
<b>empresa adjudicataria de las obras contractor company</b>	tragsa. transformaciones agrarias s. a. / ignacio campo martin. delegado provincial de cádiz provincial delegate of cádiz / josé antonio romero navarro. coordinador de las obras coordinator of works / jorge gómez ramos. arquitecto técnico. jefe de obras technical architect. construction manager / andrés saborido correro. encargado de las obras construction responsible / salvador bravo fernández. arqueólogo. tragsa archaeologist
<b>fecha de inicio de la obra start date for construction work</b>	4 de octubre de 2010 4th october, 2010
<b>fecha de finalización prevista anticipated completion date</b>	4 de junio de 2012 4th june, 2012
<b>importe cost</b>	3.751.161,23 €